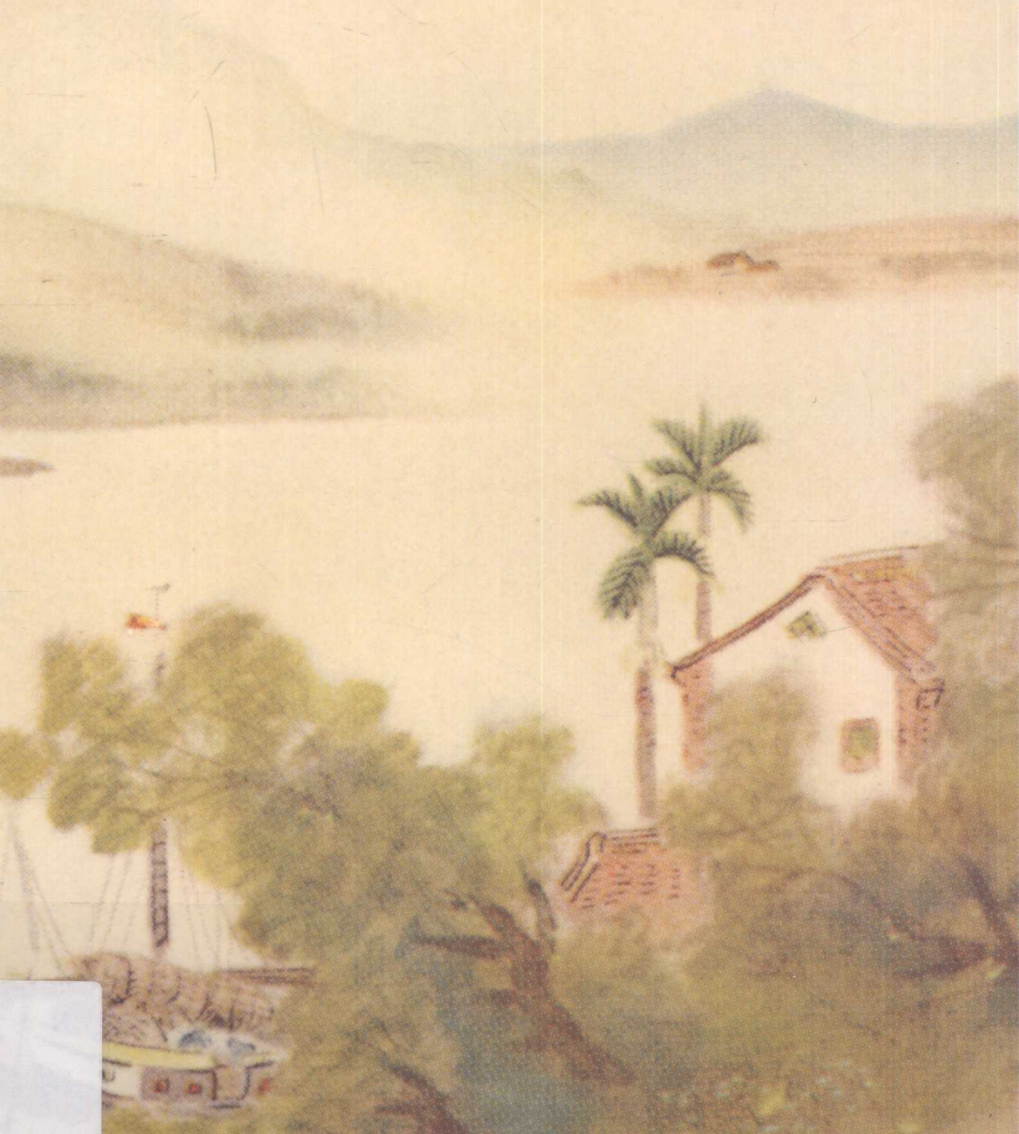


台灣話通論

許極燉◎著

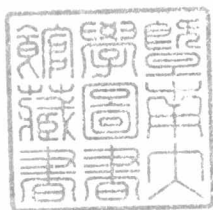


H177.2

20101

台灣話通論

許極燉 著



台北南天書局出版

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣話通論／許極燉著．--初版．--臺北市：南
天，2000〔民89〕
面：公分
ISBN 957-638-541-5（平裝）

1. 臺語

802.5232

89005412

台灣話通論

定價250元

著 者 許 極 燉
發 行 人 魏 德 文
發 行 所 南天書局有限公司
地 址 台北市羅斯福路3段283巷14弄14號
電 話 (02) 2362-0190（代表號）
電 傳 (02) 2362-3834
郵 撥 01080538（南天書局帳戶）
網 址 <http://www.smcbook.com.tw>
電子郵件 E-mail: weitw@smcbook.com.tw
國際書號 ISBN 957-638-541-5
版 次 2000年5月初版一刷
印 刷 者 國順印刷有限公司

著作權所有·翻印必究

台灣話通論

福佬台語、客語、華語音標對照表

	音素	注音符號	福佬台語		客語	華語	教會傳統式	大陸漢語拼音
			甲式	乙式				
聲母	p	ㄅ	p	b	b	b	p	b
	p'	ㄅ'	ph	p	p	p	ph	p
	m	ㄇ	m	m	m	m	m	m
	/	ㄇ			f	f		f
	t	ㄊ	t	d	d	d	t	d
	t'	ㄊ'	th	t	t	t	th	t
	n	ㄋ	n	n	n	n	n	n
	l	ㄌ	l	l	l	l	l	l
	k	ㄎ	k	g	g	g	k	g
	k'	ㄎ'	kh	k	k	k	kh	k
	h	ㄏ	h	h	h	h	h	h
	ts	ㄘ	zi		zi	ji	chi	ji
	ts'	ㄘ'	ci		ci	ci	chhi	qi
	s	ㄙ	si		si	si	si	xi
	ts	ㄘ	z		z	z	ch	z
	ts'	ㄘ'	c		c	c	chh	c
	s	ㄙ	s		s	s	s	s
	ts	ㄘ			jh	jh		zh
	ts'	ㄘ'			ch	ch		ch
	s	ㄙ			sh	sh		sh
	dz			j	略	rh	r	j
b			b	略	v		b	
g			g	略			g	
ŋ			ng	略	ng		ng	
韻母	a	ㄚ	a		a	a	a	a
	ɔ	ㄛ	o		o	o	o'	o
			or				o	
	ə	ㄜ	e		e	e	e	ê
	ɛ	ㄝ				er	er	er
	er	ㄝ				er		
	i	ㄟ	i		i	yi,i	i	yi,i
u	ㄨ	u		u	wu,u	u	wu,u	
y	ㄩ				yu		yu,u,ü	
		空韻			ii	ih		i
		鼻化					·n	
		入聲			p,t,k,h	p,t,k		p,t,k,h

註：本書採用福佬台語甲式音標系統。

自序

閩南語俗稱福佬話，因為閩南人又叫福佬人(Hoklolang)。這是從前唐宋時代，閩南人的鄰居客家人稱呼閩南人爲“福佬人”(Hoklogin)而來的。

在台灣通行的閩南語，主要是由泉州語和漳州語混合成的，其性質可以說是“不漳不泉”。近代閩南語的特性一般公認由漳泉語“合成”(combination)的廈門話來代表。雖然台灣的福佬話也是漳泉的混合體，但是跟廈門話畢竟有容易辨識的差異。因為台灣的福佬話除了漳泉廈門，更受容了其他閩南各地方言，不僅語音有差別，詞彙更多跟廈門話不同，所以台灣的福佬話也不能視同廈門話。

台灣的族群除了馬來系的平埔族群（大多數早已漢化）和高山族群，還有福佬人、客家人以及二次大戰後從中國大陸各省來的移民。各族群有其語言文化，他們的語言即是廣義的“台語”、“台灣話”。然則，基於習慣和客觀嚴密的觀點，一般所謂“台灣話”乃狹義地指稱台灣的福佬話，這也是日本統治台灣以後所“約定俗成”的。

台灣話是漢語的一個支流，淵源於漢語，當然跟漢字文化有血肉的關係。福建由於特殊的地理的與歷史背景，閩南語跟漢字的關係，顯然分別由兩個不同的音韻系統所構成；在早期形成的生活用語的口語音和後期運用口語音以模仿長安等中原音形成的讀書音（按即讀儒家經典的“孔子白”）。這兩種音韻系統的成

立相差有4—5百年，而讀書音（通稱“文言音”）是在盛唐八～九世紀以後形成的，亦即口語音（通稱“白話音”）早在三國時代到南北朝早期便形成了。

漢字的“文言音”與“白話音”對應發達，展現了閩南人對漢字運用的智慧，而文白兩種音系相輔相成也造就了閩南語的語音和詞彙豐富寶庫。然則，令人嘆惜的是，雖然每一個漢字都有閩南語的讀音（文言音），可是白話音的詞語卻有很多找不到漢字的本字；有的是早就脫節，有的本來非漢語（即外來語）原本就沒漢字。

換句話說，閩南人一直是口說“白話音”，手寫“文言音”。閩南語的文獻語料實在很貧乏。在台灣，鄭清時代台語的文教限於文言音，亦就跟一般庶民、社會大眾無緣。日治時代，私塾或書房的教育仍是多限於文言音。口語音的教育、著作由於書寫標記困難一直沒普遍。幸虧日本的台灣總督府在治台的前30年，除了制定“台灣十五音及字母詳解”，用日本片假名標記漢字音、書寫台語，並出版日台和台日各種辭典。同時，總督府國語學校還設置“土語（即台語）”學科，對教師官吏施行台語教學，並規定司法人員，憲警吏員要學習台語。一方面長老教會用羅馬字書寫台語傳教，而30年代，歌仔冊以及流行歌曲的盛行，漢字拼音化書寫台語的嘗試，呈現了燦爛時期。令人惋惜的是1937年，日中戰爭爆發，日帝爲了壓抑漢人意識而全面禁止漢語和台語。

戰後，台語雖曾在教室內短期復權，施行文言音教學。但是，爲時不久，在“二二八”事變(1947)爆發以後，福佬話和其他台灣人的母語一律遭受國民黨政府的嚴厲禁止，以致台灣人閩客原住民各族群都患了嚴重的母語失語症。

在80年代後半，解嚴以後，隨著本土意識的抬頭，本土語言

復權運動如火如荼地展開。各種台語的論著、書刊、字典、詞典紛紛出籠，可謂琳琅滿目，而也難免良莠不齊。一方面民間以及各地方政府咸“各自為政”地積極舉辦台語教學。同時台語歌曲的風行促進了台語的發展，而在選舉期間，台語竟成為選舉運動的寵兒。

台語生存發展的條件似乎全都齊全了，無奈中央教育當局卻毫無誠意於母語教育。職掌母語教育大權的竟是對母語外行的所謂“國語（即北京話）推行委員會”。近十多年來，台語教育混亂，音標系統，文字書寫制度莫衷一是，令人眼花潦亂，而有劣幣驅良幣的景觀。

筆者旅日三十多年，一半時間治史，一半時間研鑽自己的母語台語。對母語的研究緣因於遭遇書寫表達的困難問題，以及憂心母語被蹂躪沒落。十年來，將一些心得彙集成書，旨在讓世人、同胞認識台語之美、之寶。

本書之撰寫也是幾位昔日讀研究所時學友羅正展律師、陳嘉音教授、陳正雄董事長等人的催促。而所使用的羅馬字系統是多次跟中央研究院余伯泉教授研討釐訂的。這個系統(system)可跟傳統的教會羅馬字融通。書內對常用詞疑難漢字寫法提案以及對台語與台語文學的介紹值得推薦給讀者參考。

最後必須一提的是，本書得以出版問世，曾經承蒙畏友蔡東明董事長的費神接洽。而南天書局經理魏德文先生的鼎力支持才得以“美夢成真”。在這裏，借紙角聊表衷心最大的謝意並奢望這本區區著述，能夠對台語學的研究以及台語教育的促進，做出一些正面的貢獻，幸甚！

許極燦 於東京靜山居

2000年2月22日

凡例說明

1. 爲了行文的方便，本書使用的音標及字母以羅馬字爲主，間也使用“方音符號”以輔助之。

2. 本書所採用的羅馬字係參酌教會式的羅馬字（簡稱“教羅”）以及台灣教育部「國語推行委員會」訂頒的“台灣閩南語音標系統”（簡稱“教部”），經調整後擬訂的暫稱：「福佬台語甲式羅馬字」。

3. 本書的羅馬字方案除供表記讀音的音標用外，更爲補助漢字之不足也用於充文字之書寫。注音或書寫時，聲調一律以變調後的實際語音爲原則。漳泉音腔的差異，除特別顯著而較普遍部分之外，其微細音差不予考慮。

4. 爲方便當前過渡時期羅馬字未及普遍，另參酌注音符號（ㄅㄆㄇ）研訂“方音符號”，必要時充作注音音標之用。

5. 各式羅馬字與“方音符號”對照（表）如下：

A. 聲母（子音）

音素	p	p'	m	b	t	t'	n	l	k	k'	h	g	ŋ	ts	ts'	s	dz	ʔ
本書	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g	ng	z	c	s	j	y/w
教羅	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g	ng	ch	chh	s	j	/
教部	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	g	ng	c	ch	s	j	/
符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄊ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄎ	ㄎ	ㄏ	ㄍ	ㄍ	ㄗ	ㄗ	ㄘ	ㄗ	ㄙ

註：音素[ʔ]表零聲母。

B. 韻母 (單母音)

音素	a	ɔ	ə	ɛ	i	u	m	ŋ	~M~	~̃
本書	a	o	or	e	i	u	m	ng	~u~	~nn
教羅	a	o·	o	e	i	u	m	ng	~o~	□ ⁿ
教部	a	oo	o	e	i	u	m	ng	~u~	~nn
符號	Υ	ɔ	ɛ	ɛ	—	×	⊓	π	~×~	□°

註：音素[mŋ]表聲化韻母，[~M~]表介母音，[~̃]表鼻音化音節。

C. 聲調

調型	陰平	上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入	輕聲
調名	第1聲	第2聲	第3聲	第4聲	第5聲	第7聲	第8聲	輕聲
音調	—	↘	↘	↘	↗	—	↘	
調值	55	52	31	32	24	33	43	
本書	□	↘	□或□	□p	↘	—	□pp	。
教羅	□	↗	↘	□p	^	—	□p	-□
教部	1	2	3	4	5	7	8	0
符號	—	↘	^	□ _γ	↘	□	□ _{γγ}	↘

目 次

自 序	vii
凡例說明	xi
第1章 台灣話的系譜	1
1 台灣話的尋根.....	1
2 從閩南話到台灣話.....	5
3 台灣話的形成與發展.....	8
第2章 台灣話的語音體系	13
1 台灣話的語音特徵.....	13
2 十五音的體系與漳泉腔.....	20
第3章 台語的音節結構	25
1 音節結構的形態與特徵.....	25
2 聲韻調的類型.....	30
第4章 連接音變與變調	43
1 聲母與韻母的音變.....	43
2 聲調的音變—變調.....	48
3 輕聲與a（仔）化的變調.....	53
第5章 文言音、白話音與訓讀音	61
1 文白異讀與訓讀.....	61
2 文白異讀的差異.....	68
第6章 文白對應與北京音	75
1 文言音與白話音的對應.....	75

2	文言音與北京音的對應	85
第7章	台灣話與漢字	95
1	台語與漢字的關係	95
2	台語保存漢字文化	100
3	歌仔冊的世界	106
第8章	台灣話的文字化	113
1	台語文字化以漢字爲主	113
2	台語與羅馬字	118
3	漢字與音標字母混用	125
第9章	有趣的台語語法	133
1	台語造詞法的特色	133
2	有趣的造句法	137
3	a (ㄚ) 和e (ㄝ) 的語法	141
4	“有~無”與形容詞的語法	146
第10章	台灣話與台語文學	155
1	台灣話的文學化	155
2	台語文學提煉台語	159
3	栽培台語文學的台語	171
附錄	常用詞彙疑難漢字寫法(案)	183

第 1 章

台灣話的系譜

台灣話是甚麼樣的語言？是甚麼時候、在甚麼地方、怎麼樣形成的？形成後又經歷了怎麼樣的演變和發展的過程？

台灣話作為一種語言，有哪些特性？這個語言很優美，究竟美在甚麼地方？這個語言保存了豐富的漢語和漢字的文化，到底有哪些寶貴的價值，值得保存和發展呢？它的將來性(vision)又怎麼樣呢？……這些問題、相信是每位讀者所很想瞭解又關心的，也是本書所努力要解答的。

第 1 節 台灣話的尋根

1. 台灣話的名稱問題

“台灣話”——台灣人的母語(mothertongue)，這個名稱原本不存在甚麼問題。但是，因為台灣人有福佬、客家、原住民和戰後來自中國大陸的“新移民”，他們各有自己的母語。由於這些族群中、福佬系台灣的人數最多（約佔70%），從日本殖民統治時代以來一百多年，福佬系台灣人的母語已經約定俗成地代表了“台灣話”這個名稱。

福佬系台灣人的母語很自然地又叫“福佬話”，正如客家系台灣人的母語叫做“客家話”（略稱“客話”）。其實，“福佬

話”亦就是“閩南話”。不過，台灣的福佬人，絕大多數是從前來自閩南的泉州和漳州地方移民的後裔。而漳泉的閩南話又跟其他地方的閩南話差異很大，甚至有相當部分的話語互相說不通。

客家人喜歡稱呼閩南人爲：“福佬人”(HokLoGin)，簡稱“福佬”(HokLo)，尤其是戰前在台灣如此。福佬人對客話的“HokLoGin”的漢字“福佬人”讀音是：“HokLoLang”，訛音成“HoLorLang”(ㄏㄛˊ˙ㄌㄛˊ˙ㄌㄤˊ)。因而，他們的母語也就叫做“HoLorWe”(ㄏㄛˊ˙ㄌㄛˊ˙ㄨㄟˊ)，漢字本來就是“福佬話”。這是戰前、戰後長久以來的通說，也是著名學者的共識*。可是，近來，卻有人主張用“河洛”或“鶴佬”要取代“福佬”，完全扭曲了歷史事實。(按：常聽說：“我是福佬(老)”，可以懂，如果說成“我是河洛”或“我是鶴佬”，那就費解了吧?)

綜合來說，圍繞台灣最多數人的母語，其名稱有：台灣話、福佬(老)話、閩南話以及漳泉話。至於所謂“河洛話”是一種誤認與曲解，而“鶴佬話”的“鶴佬”則是不具任何詞(意)義的辨解。本書基於“約定俗成”的原理，寧可採用“台灣話”。

2. 福建的開發與閩南話

[1]閩南話的定位

台灣話是從中國大陸的閩南話分身發展而來的。亦即，要尋

* 著名學者認同“福佬”(老)說的，例如：(1)羅常培(《廈門音系》，頁41，1931)(2)郭明昆(麻豆人，有《福老話研究》等3篇論文收錄於所著《中國家族制及語言研究》一書中)(3)李獻璋(《台灣民間文學集》頁5，1936)(4)羅香林(《客家研究導論》，頁1、5、6、18、19、61、63等，1933)等。

找台灣話的根源，便必須去追尋閩南話的源流，去了解閩南話的歷史。

閩南話是在閩南地方孕育出來的語言，亦就是閩南人的母語。它是福建的方言之一。福建的方言大體上可以分成四種互相講不通的語言；①建甌話爲代表的“閩北語”，②福州話爲代表的“閩東語”，③廈門話爲代表的“閩南話”以及④汀州話（客家話）爲代表的“閩西語”，前三種可統稱爲“閩語”或“閩方言”，而汀州話則另隸屬於“客方言”。

中國大陸的漢語，一般被分類爲五大方言；①官話系（又分北方官話、下江（江浙）官話和西南官話），②吳音系（蘇州話、上海話），③閩音系，④粵音系（廣州話、香港話）和⑤客家話。閩南話是閩音系中佔最優勢（使用人口最多、通行地域最廣）的語言。

漢語和南亞的一些語言在世界的各種語系中是屬於“漢藏語系”（Sino-Tibetan Family）。這個語系的特徵主要的有；①單音節性（mono-syllabism）；基本上用一個音節表概念，例如[t'ian]（天，…）。②類別詞（classifier），又叫量詞或助數詞（例如；一把花的“把”）之類的特殊詞類的用法。

閩南話是漢語閩方言的一大支系，除了在閩南方言專區通用，更因隨同閩南人的遷徙而傳播到域外廣大地域，例如：海南島、雷州半島，浙江南部溫州、舟山群島，廣東東部潮汕地區，江西、廣西和四川的局部地區，以及台澎全域，菲律賓、印尼和新加坡各地僑區。

[2]福建的開發與閩南話

福建在古代被視爲蠻荒的“七閩八蠻”之地。它原本爲古越

族的居地，漢初建立過“閩越國”，不久就被漢武帝所毀滅。但是“閩”卻一直成爲福建的代號。閩地之又稱“福建”是唐玄宗開元二十一年(733)，福建被大規模開發後設置“福建經略使”才開始的。

福建的地形三面環山，一面臨海，中原的勢力不易進入。漢人移民大約在東漢末年三國時代，由於逃避戰亂和兵役，分別從浙江和江西“盤山過嶺”遷徙到福建的西北部。並且有的順著閩江直下到沿海岸。在第三世紀前半，西北部和沿岸的閩江口侯官以及晉江三角州的東安（今南安）已經出現過縣治了。

從語言的觀點，這些移民分別從浙江帶來的“早期吳語”和從江西帶來的“早期贛語”到了閩地以後難免再跟土著的“閩越語”接觸而發生借用現象。不過，外來漢人移民的人數並不多，因爲在隋朝統一天下之後調查戶口（西元606年）的結果，全閩一郡四縣（建安郡、郡治侯官即福州，四縣是：閩、建安、南安和龍溪），戶口數12,420戶，人口數約6萬人。亦即將近四百年間移民的成果才如此，這還包括土著、閩越人和各種人口的自然增加數。

可見一直到第七世紀初，中原的地主貴族因逃避五胡亂華以來的戰亂，跑到福建的人數並不多，事實上他們大多停留在吳（蘇州）會（紹興）之地的江浙地方。這時候，中原人士的文化、語言對閩地語言的影響事實上沒想像那麼多。這也可以否定台灣近時流行的“河洛人”（中原人士）大舉入閩之說，確證“*フカセメ*”就是“河洛話”的說法乃是無稽之談。

第2節 從閩南話到台灣話

1. 閩南話的分歧發展

俗語說：“閩道更比蜀道難”，意思是福建對外閉塞，很難受域外的影響。而且域內丘陵山地佔九成，地形破碎，交通阻隔以致形成許多方言的島嶼。這些方言島群中，在腹地較大的平原地帶如閩江口的福州平原（490平方公里）和晉江口的泉州平原（350平方公里）乃成爲大型方言區，分別形成了福州話和泉州話。

如上述，泉州平原在第三世紀中葉孫吳支配下已經設置縣治。三百年後，隋朝統治下，在漳州平原（570平方公里）的龍溪也成立了縣治。事實上，福州語和漳泉語講不通，而漳泉語之間雖云有音、腔的差異，畢竟是可以講通的。這說明，漳州話是從泉州話分離出來卻仍大同小異，而且泉州話的音韻形態有一部分也顯得比較古老。

漳州的開發功臣是被祀奉爲神的開漳聖王陳元光。他是河南固始縣（河南東南角近安徽邊境）人，唐初七世紀後葉，漳州地方「蠻獠」擾亂時，繼承父職平亂、屯田，並建置漳州州治（轄3縣），興辦文教。元光祖孫四代世襲刺史、經營漳州，其語言肯定影響到漳州話。不過來自泉州話的漳州話的本質早就形成了，雖然加進了外來語因素，卻並非因而完全取代了本來的語言。（詳後）

福州和泉州之間的莆田，在南朝末期（六世紀後葉）建置縣治，它的語言屬閩南語，卻與泉州話頗多差異。一方面與福建南